

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El acento catalán de Antoni Benaiges]

M. G. R.

Cuenta Enric Auquer, uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto, que cuando llegó a [el rodaje de] “El maestro que prometió el mar”, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges al que da vida en el filme.

*Puntuar
de otra
forma*

(M. G. R.: “Las heridas que están aún por cerrar”. *La Razón*, 10.11.23, 44).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuenta Enric Auquer, uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto, que cuando llegó a [el rodaje de] “El maestro que prometió el mar”, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges al que da vida en el filme.

Cuenta Enric Auquer —uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto— que[,] cuando llegó a [el rodaje de] *El maestro que prometió el mar*, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges[,] al que da vida en el filme.

1) Proponemos sustituir, por rayas, las comas que aíslan el extenso inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuenta Enric Auquer, uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto, que cuando llegó a [el rodaje de] “El maestro que prometió el mar”, lo primero que propuso...

Cuenta Enric Auquer —**uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto**— que, cuando llegó a [el rodaje de] *El maestro que prometió el mar*, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento...

Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 374).

2) Completamos, con la primera coma, el aislamiento de la oración temporal en posición interior. Reproducimos ambas versiones:

Cuenta Enric Auquer [...] que cuando llegó a “El maestro que prometió el mar”, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges...

Cuenta Enric Auquer [...] que[,] **cuando llegó a *El maestro que prometió el mar***, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges...

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Sin embargo, esa primera coma no se lee como pausa, sino que la conjunción **que** se unirá a las palabras siguientes hasta la próxima que tengan acento prosódico. En nuestro caso se leen tres palabras como si fueran una sola: “... que, cuando llegó...” = *quecuandollegó*.

3) Proponemos sustituir las comillas del título de la película por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... que cuando llegó a [el rodaje de] “El maestro que prometió el mar”, lo primero que propuso fue hacer más obvio...

... que, cuando llegó a [el rodaje de] *El maestro que prometió el mar*, lo primero que propuso fue hacer más obvio...

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación”; sin embargo, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384).

4) Proponemos puntuar como explicativa la oración de relativo (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges al que da vida en el filme.

... lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges[,] **al que da vida en el filme**.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía...* 2010: 308).

Las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos: se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas relativas no delimitan el significado.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Cuenta Enric Auquer, uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto, que cuando llegó a “El maestro que prometió el mar”, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges al que da vida en el filme.

Cuenta Enric Auquer —uno de los actores que poco a poco se está ganando el corazón de la crítica y público con actuaciones más que correctas en cada nuevo proyecto— que, cuando llegó a *El maestro que prometió el mar*, lo primero que propuso fue hacer más obvio el acento catalán de Antoni Benaiges, al que da vida en el filme.

